

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Ese país te dirige para que elijas]

F. S.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el [país] que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

***Puntuar
de otra
forma***

(F. S.: “Edu... ¿qué?”. *El País*, 12.03.22, 56).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el [país] que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto[,] *el país* dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (ese[,] si desapareciese[,] mejor)[;] sino el [país] que debe existir según “nuestros visionarios timoneles”.

1) Aislamos el complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos tres versiones (la original primero):

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. **Pronto[,]** el país dirigió lo que había que elegir.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: ***En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica*** (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Marcamos con cursiva la palabra *país*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el [país] que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto, *el país* dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (ese, si desapareciese, mejor); sino el [país] que debe existir según “nuestros visionarios timoneles”.

Según la norma, las comillas se usan “para marcar el carácter especial de una palabra o expresión”. Sin embargo, se recomienda la cursiva “en los textos impresos, en lugar de emplear comillas” (*Ortografía...* 2010: 382-383). Con la cursiva destacamos la palabra *país*, a cuyo significado se referirá la oración que le sigue.

3) Aislamos como inciso la oración explicativa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el [país] que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto, el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (**ese, si desapareciese, mejor**); sino el [país] que debe existir según “nuestros visionarios timoneles”.

Según la normativa “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (Ortografía... 2010: 365-366).

4) Aislamos la construcción condicional entre el sujeto (*ese*) y el predicado con elipsis del verbo (*[sería] mejor*). Reproducimos tres versiones (la original primero):

Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el [país] que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (ese, **si desapareciese**[,] mejor); sino el [país] que debe existir “según nuestros visionarios timoneles”.

... (ese, si desapareciese, **sería** mejor) ...

Según la normativa, las condicionales en posición medial “se escriben entre comas”; por ejemplo: *Puedes, si te apetece, venir con nosotros* (*Ortografía...* 2010: 338).

5) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa *sino*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, **sino** el [país] que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

Pronto, el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (ese, si desapareciese, mejor)[;] **sino** el [país] que debe existir según “nuestros visionarios timoneles”.

Según la normativa, “se escribe coma ante las oraciones coordinadas introducidas por las conjunciones *pero, mas, aunque, sino (que)*”; también cuando dichas conjunciones “introducen grupos sintácticos no oracionales”. Por ejemplo: “Será que ya no te considera niña, **sino** señorita” (*Ortografía...* 2010: 326). Además, en tales caos “normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, cuando las oraciones [o segmentos, agregaríamos] vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas” (*Ortografía...* 2010: 353).

6) Marcamos con comilla la cita que, además, es irónica, pues quien la transcribe no está de acuerdo con quienes utilizan tal expresión, de claras resonancias maoístas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto, *el país* dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (ese, si desapareciese, mejor); sino el que debe existir según **“nuestros visionarios timoneles”**.

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor”; su valor delimitador ayuda a identificar los límites o extensión de la cita (*Ortografía... 2010: 380*). Además, las comillas se escriben si una expresión “se utiliza irónicamente” (*Ortografía... 2010: 382*).

Antes de terminar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto el país dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe, ese si desapareciese mejor, sino el que debe existir según nuestros visionarios timoneles.

[Se podía elegir entre tres modelos lingüísticos]. Pronto, *el país* dirigió lo que había que elegir. Pero no el país que existe (ese, si desapareciese, mejor); sino el que debe existir según “nuestros visionarios timoneles”.

